



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction des institutions, de l'agriculture
et des forêts DIAF
Direktion der Institutionen und der Land-
und Forstwirtschaft ILFD

Ruelle de Notre-Dame 2, Case postale, 1701 Fribourg

T +41 26 305 22 05, F +41 26 305 22 11

www.fr.ch/diaf

***Seules les paroles prononcées font foi !
Es gilt das gesprochene Wort !***

**Journée du bilinguisme,
Tag der Zweisprachigkeit**

Festival Explora 2025, le 20 septembre 2025 / den 20. September 2025

Allocution de M. le Conseiller d'Etat Didier Castella, directeur IAF

Mesdames et Messieurs,

C'est avec une grande joie que je vous adresse ces quelques mots à l'occasion de la Journée du Bilinguisme, célébrée cette année, pour la deuxième fois, dans le cadre du festival Explora. Je tiens à remercier chaleureusement les organisateurs, et en particulier l'Université de Fribourg, pour leur engagement exemplaire en faveur du dialogue entre les disciplines, les cultures et les langues, ainsi que toutes les personnes qui ont présenté aujourd'hui leur travail.

Ich danke der Universität Freiburg und allen Beteiligten herzlich für ihr Engagement. Sie zeigen heute eindrücklich, dass die Universität kein Elfenbeinturm ist, sondern eine aktive Mitgestalterin unserer Gesellschaft.

Die Universität Freiburg lebt die Zweisprachigkeit seit ihrer Gründung – und zwar ganz konkret, im Alltag. Hier wird auf Französisch und Deutsch gelehrt, geforscht und studiert – oft sogar in beiden Sprachen gleichzeitig. Und nicht nur das: Auch viele andere Sprachen sind hier präsent. Diese gelebte Mehrsprachigkeit ist ein grosser Reichtum – und etwas ganz Besonderes, auch im internationalen Vergleich.

Ce plurilinguisme vécu au quotidien illustre magnifiquement la réalité fribourgeoise. À Fribourg, le bilinguisme n'est en effet pas simplement la cohabitation de deux communautés linguistiques. Il est le reflet d'une société unique, façonnée par ses diversités que ce soit de langues, mais aussi de religions et d'origines. Ce bilinguisme est une manière de vivre ensemble, dans le respect et la reconnaissance mutuelle. Il est une culture du lien, du dialogue, de la nuance.

Während in einigen Deutschschweizer Kantonen darüber diskutiert wird, den Französischunterricht zu verschieben, setzt der Kanton Freiburg ein klares Zeichen:

Zweisprachigkeit ist eine Chance – für unsere Kinder, unsere Wirtschaft und unsere nationale Einheit.

Face à ces volontés de repousser l'apprentissage d'une deuxième langues nationales, Fribourg affirme avec force que le bilinguisme est une chance. Une chance pour nos enfants, qui grandissent dans un environnement ouvert, plurilingue, et mieux préparés aux réalités de notre pays. Une chance pour notre économie, qui bénéficie d'une main-d'œuvre capable de naviguer entre les langues et les cultures. Une chance pour notre cohésion nationale, qui repose sur la compréhension mutuelle entre les communautés linguistiques.

C'est dans cet esprit que nous avons présenté, en juin dernier, un avant-projet de loi sur les langues officielles et la promotion du bilinguisme. Ce texte, le tout premier à être enfin mis en discussion après d'innombrables tentatives ces 50 dernières années, vise à donner un cadre pour la détermination des langues officielles de nos communes. Car le bilinguisme ne s'impose pas, il se vit, et c'est au niveau local, au plus près des réalités de la population qu'il doit être débattu.

Je l'ai dit : les projets précédents ont tous été remisés dans les tiroirs, de peur de voir déterrée la hache de la guerre des langues.

Die ersten Reaktionen auf unser Gesetzesprojekt zeigen, dass Zweisprachigkeit heute nicht mehr als Bedrohung wahrgenommen wird – sondern als Stärke. Selbstverständlich müssen wir auch Ängste ernst nehmen und Vorurteile abbauen. Das Gesetzesprojekt ist bis Ende Oktober in Vernehmlassung, und ich lade alle Interessierten ein, sich daran zu beteiligen.

L'avant-projet est en consultation jusqu'à fin octobre, et j'invite toutes les personnes intéressées à y contribuer. Le bilinguisme ne se décrète pas : il se construit ensemble, jour après jour, projet après projet.

Et j'ai justement le grand plaisir aujourd'hui de mettre en avant deux de ces projets, qui contribuent à ce bilinguisme fribourgeois vivant. La Journée du Bilinguisme est en effet l'occasion de remettre le prix qui porte son nom.

C'est ainsi que je remets maintenant le premier Prix de la Journée du Bilinguisme à Radio Fribourg/Freiburg, dont j'appelle le directeur, Monsieur Markus Baumer à me rejoindre sur scène.

Ich freue mich sehr, den ersten Preis des Tages der Zweisprachigkeit an Radio Fribourg/Freiburg überreichen zu dürfen.

Ce prix récompense un projet de « showcase bilingue » – petit anglicisme que je vous pardonne ! – un évènement réunissant plusieurs artistes bilingues, accompagné d'une émission commune entre les rédactions francophone et germanophone. Ce projet illustre parfaitement ce que nous appelons un bilinguisme vécu : un bilinguisme qui rassemble, qui crée, qui fait vibrer.

Ce prix récompense d'ailleurs un engagement de Radio Fribourg/Freiburg en faveur du bilinguisme depuis des décennies, à destination du public fribourgeois, mais aussi dans son fonctionnement quotidien de rédaction bilingue, un cas sans doute assez unique en Suisse.

Der zweite Preis geht an das Projekt «Théâtre Welsch»: eine ausserschulische Aktivität von Frau Géraldine Bürgy, unterstützt von der Gemeinde Wünnewil-Flamatt. Ich bitte Frau Bürgy, auf die Bühne zu kommen. Hier erhalten Kinder ab der 3H die Möglichkeit, in einem spielerischen und unterstützenden Umfeld Theater auf Französisch zu spielen. Auf diese Weise können sie die Partnersprache mit Freude und Kreativität entdecken.

De quoi dépasser ses craintes face à la langue partenaire, et d'encourager le bilinguisme de la génération qui vient.

Ces deux projets montrent que le bilinguisme n'est pas une posture artificielle ou opportuniste, mais bien une réalité quotidienne, une richesse partagée, une identité assumée.

Ich danke noch einmal allen, die zur Organisation dieser Veranstaltung beigetragen haben, und wünsche Ihnen allen einen schönen Tagesausklang.

Merci vielmals